



Université Bordeaux Montaigne

Centre d'études et de recherches
sur l'Extrême-Orient



台灣文學研究現況與域外接受 國際研討會

La littérature taïwanaise état des recherches et réception à l'étranger

Colloque international

Bordeaux-Paris / 29-30 septembre et 1^{er} octobre 2022

organisé par

le Centre d'études et de recherches sur l'Extrême-Orient (CEREO, équipe PLURIELLES)
et l'Institut français de recherche sur l'Asie de l'Est (IFRAE)

les 29 et 30 septembre :
à la Maison des sciences
de l'homme de Bordeaux
salle Jean Borde
10, Esplanade des Antilles
33607 Pessac

et le 1^{er} octobre :
au Pôle des langues
et civilisations (PLC)
Auditorium
65, rue des Grands-Moulins
75013 Paris

avec le soutien
de l'Université Bordeaux Montaigne, de l'Institut national des langues et civilisations orientales
(Inalco), du ministère taïwanais de la Culture, du Centre culturel de Taiwan à Paris, du GIS Asie
et de la Maison des sciences de l'homme de Bordeaux

comité organisateur

Tan-Ying Chou, maître de conférences, Université Bordeaux Montaigne, CEREO/Plurielles
Angel Pino, professeur, Université Bordeaux Montaigne, CEREO/Plurielles
Isabelle Rabut, professeur, Inalco, IFRAE

**Langues
de communication**

Anglais, chinois, français
Les intervenants qui s'exprimeront en chinois seront assistés d'un interprète



Institut national
des langues
et civilisations orientales

Jeudi 29 septembre

Première séance

Séance inaugurale

9 h 00 – 12 h 30

Présidence : Angel Pino

Accueil des congressistes

Allocution de M. **Lionel Larré**, professeur
président de l'Université Bordeaux Montaigne

When Taiwan Meets the World: 10 Literary Encounters

David Der-wei Wang, professeur
Harvard University

Pause

Literary Modernism in Post-war Taiwan and Its Contemporary Legacy

Sung-sheng Yvonne Chang, professeur
The University of Texas at Austin

Contes "anciens" sur un mode "nouveau" dans la littérature taiwanaise (en chinois)

Mei Chia-Ling, professeur
Université nationale de Taïwan

Interruption

12 h 30 – 14 h 00

Deuxième séance

La réception de la littérature taiwanaise en France et en Europe

14 h 00 – 15 h 30

Présidence : Tan-Ying Chou

German Anthologies of Taiwan Literature: An Overview

Thilo Diefenbach, traducteur (en ligne)

Taiwanese Literature in Italy: Challenges and Possibilities of a "Minor" Literature

Federica Passi, maître de conférences
Ca' Foscari University, Venice

Collections of Taiwan Literature in French Translation

Isabelle Rabut, professeur
Inalco, IFRAE

Pause

Troisième séance

La littérature en images

16 h 00 – 18 h 30

Présentation, par sa productrice, Ma Yueh-lin, de la série "Ils écrivent dans l'île" (Fisfisa Media Co., Ltd) suivie de la projection du film consacré aux romancières Chu T'ien-hsien et Chu T'ien-wen:

Je me souviens (I Remember)

Film documentaire réalisé par Lin Chun-ying

produit par Tung Tzu-hsien

producteur exécutif: Hou Hsiao-hsien

sous-titrage en français: Isabelle Rabut & Angel Pino

Vendredi 30 septembre

Quatrième séance

Vie littéraire à Taiwan: des années 1950 à nos jours

9 h 00 – 10 h 30

Table ronde animée par **Tan-Ying Chou**, avec la participation des éditeurs **Yang Ze** et **Lo Shan-Shan**

Pause

Cinquième séance

Rencontre avec l'écrivain Syaman Rapongan

11 h 00 – 12 h 00

Entretien conduit par **Isabelle Rabut**

Samedi 1^{er} octobre

Sixième séance

La littérature taïwanaise en France : état des travaux et des publications

9h00 – 12h00

Présidence : Isabelle Rabut

60 années de traductions : des balbutiements à l'ancrage de la littérature taïwanaise sur la scène littéraire française

Pierrick Rivet, doctorant
Université Paul Valéry-Montpellier 3

La littérature taïwanaise en France dans ses collections

Angel Pino, professeur
Université Bordeaux Montaigne, CEREO/Plurielles

Sola scriptura : réflexion sur la méthodologie des études littéraires taïwanaises

Chih-ching Gesse, post-doctorante
Inalco, IFRAE

Dépouiller les "langues" de la littérature du terroir de Taiwan

Chen Ko-an, doctorante
Université Sorbonne nouvelle-Paris 3

D'une langue chinoise aux langages chinois : des singularités de la littérature "de Taiwan"

Wang Chien-hui, doctorante
Université Sorbonne nouvelle-Paris 3

Traduire une "traduction" : dans la peau de Syaman Rapongan

Damien Ligot, traducteur de Syaman Rapongan

De Yu Kwang-chung à Lo Ch'ing, ou l'expérience de la traduction de deux poètes taïwanais, entre modernisme et post-modernisme

Marie Laureillard, maître de conférences HDR
Université Lumière Lyon 2

Interruption

12h00 – 13h30

Septième séance

Perspectives de recherche sur la littérature taïwanaise

13h30 – 14h30

Table ronde animée par **Isabelle Rabut**, avec la participation de **Sung-sheng Yvonne Chang**, **Mei Chia-Ling**, **Federica Passi** et **David Der-wei Wang**

Huitième séance

L'édition de la littérature taïwanaise à Taiwan et à l'étranger

14h30 – 15h30

Table ronde animée par **Tan-Ying Chou**, avec la participation de **Gwennaël Gaffric** ("Taiwan Fiction", éditions L'Asiathèque), **Lo Shan-Shan**, **Claude Lutz** (éditions Circé) et **Angel Pino**

Pause

Neuvième séance

Rencontre avec des écrivains taïwanais

16h00 – 17h30

Séance animée par **Isabelle Rabut**, avec la participation de **Wu Sheng** et **Lo Yi-Chin** (en ligne) et **Syaman Rapongan**

Dixième séance

La littérature en images

17h30 – 20h00

Présentation, par sa productrice, Ma Yueh-lin, de la série "Ils écrivent dans l'île" (Fisfisa Media Co., Ltd) suivie de la projection du film consacré au poète Wu Sheng :

Même si je suis vieux, le monde est encore jeune
(Although I am old, the world is still young)

Film documentaire réalisé par Lin Jing-Jie
présenté par Tung Tzu-hsien, et produit par Lin Yi-Hsuan
producteurs exécutifs : Alex Yang, Ma Yueh-lin, Hsu Hui-in
sous-titrage en français : Chen Wen-Yao

